

Sur les formules dans la chanson de geste — leurs structures lexico-syntaxiques —

村 上 勝 也

古代仏語の武勲詩には「紋切り型」の言い回し (formules) がしばしばみられる。一口に formules と言っても、その固定度は様々である。一字一句完全に固定化した言い回しもあれば、語彙、語順、その他の文法的要素の若干が交替するが、しかし全体としてはほぼ類似した概念的意味を表わしている言い回しもある。武勲詩にみられる formules の多くは後者の — すなわち広義の — 意味でのそれと解釈する方が妥当であろう、同一の formules 的 variantes が多く見られるが、これらは主として韻律の規制によるものと考えられる。それでは、これらの variantes は如何なる mécanisme でもって生ずるのか、その mécanisme にある種のパターンは考えられないか。一例として Deus に関する formules (第二半句における) の一部を挙げておく。

- (1) qui tot a(as) a { jugier
sauver
baillier
- (2) qui en croiz fu(fus) { penez
dreciez
qui en croiz fustez mis
qui en la croiz fu(fus) mis
qui fu mis en la crois
- (3) qui onques ne menti(mentis)
(cf.) (por Deu) qui ne menti
- (4) qui forma(formas) { tote gent
Lazaron
tot le mont
tot le monde
qui formastes saint Loth
(cf.) (Dex) qui forma le mont
(por Deu) qui tout forma
- (5) beau pere { droiturier
roi amant(raemant)
esperitable(esperital)
souverains

- (6) le(li) pere { dreiturier
raemant
esperitable(esperital)
omipotent
glorïouz
justicier
creator
de lassuz
- (7) por } Deu le(li) { dreiturier
par } raemant(roi amant)
de } esperitable(esperital)
en } omnipotent
a } glorïos
Jesu } creator
tot poiscant
rei { celestre
Jesu
- (8) beau rois de { majesté
paradis
- (9) le(li) roi { de { majesté
paradis
Biaulïant
celestïal
- (10) por } Deu { de { majesté
de } paradis
del } celestïal
Jesu } Nostre Seignor